



Dal 1 Ottobre 2012 il Comune di Rimini ha istituito l'Imposta di Soggiorno con deliberazione del Consiglio Comunale n. 30 del 14/06/2012 integrata con determina dirigenziale n. 948 del 13/07/2012 e con deliberazione del Consiglio Comunale n. 28 del 09/05/2013.

L'imposta si applica sui pernottamenti dei turisti per un massimo di 7 pernottamenti consecutivi.

La misura dell'imposta per questa struttura è di Euro _____ a persona a notte.

Sono previste le seguenti esenzioni:

- i minori fino al compimento del 14 anno di età;
- i figli minorenni, dal secondo in poi, se soggiornano con i propri genitori, limitatamente ai mesi di giugno, luglio ed agosto, ferma restando l'esenzione di cui al precedente punto;
- i soggetti che assistono i degenti ricoverati presso strutture sanitarie del territorio comunale, in ragione di un accompagnatore per paziente;
- il personale appartenente alle forze o corpi armati statali, provinciali o locali, nonché del corpo nazionale dei vigili del fuoco e della protezione civile che soggiornano per esigenze di servizio;
- ogni autista di pullman che soggiorna per esigenze di servizio;
- un accompagnatore turistico che presta attività di assistenza a gruppi organizzati dalle agenzie di viaggio e turismo, ogni 24 partecipanti;
- il personale dipendente della struttura ricettiva nella quale svolge attività lavorativa;
- gli anziani, di età non inferiore a 65 anni, facenti parte di gruppi organizzati da enti pubblici locali, che soggiornano in strutture alberghiere classificate in 1-2-3 stelle, con esclusione dei mesi di luglio ed agosto. Per l'anno 2013 tale esenzione si applica dal 31 agosto 2013;
- i soggetti con invalidità al 100%;
- gli eventuali accompagnatori dei soggetti con invalidità al 100% ai quali viene anche corrisposto l'assegno d'accompagnamento dall'Inps e dall'Inail, in ragione di un accompagnatore per soggetto.

Si informano i clienti che per l'omesso, ritardato o parziale versamento dell'imposta di cui sopra, il Comune di Rimini provvederà al recupero della mancata imposta versata, maggiorata di sanzioni ed interessi, ai sensi della normativa vigente.



On 1st October 2012, following decision no. 30 dated 14th June 2012 taken by the Municipal Council, integrated thanks to executive decision no. 948 dated 13rd July 2012 and the following one no. 28 dated 09th May 2013, the Municipality of Rimini introduced the Tourist Tax.

The tax applies to overnight stays for tourists for a maximum of 7 consecutive nights.

The tax applicable for this accommodation facility is _____ euro per person per night.

The following exemptions apply:

- Children under 14 years of age
- Minor children, from the second one onwards, if staying with their parents, only for the months of June, July, August, without any prejudice to the exemption referred to in the preceding item
- Subjects assisting bed-ridden patients admitted to hospitals or clinics on the municipality territory, in the measure of one helper per patient
- Personnel of the national or local armed forces, as well as members of the national Fire Fighting Corps and Civil Protection on transfer for work reasons
- Every coach driver on transfer for work reasons
- Tour guides assisting groups organized by travel agencies, every twenty four (24) participants
- Hotel staff enjoying accommodation within the tourist facility where they work
- Elderly aged not less than 65 years, who, as part of groups organized by local public bodies, stay in 1-2-3- star hotels all through the year with the exception of the months of July and August. For the year 2013, this exemption shall apply from 31st August 2013
- Those individuals with 100% disability
- Any accompanist of subjects with 100% disability who receive Inps and Inail accompanying allowance in the measure of one accompanist per individual

We wish to inform guests that in the event of failure to pay, late payment or partial payment of the tax mentioned above, the Municipality of Rimini will arrange to retrieve the tax not paid, in addition to any sanctions and interest applicable, in compliance with existing provisions.



La Commune de Rimini a institué la taxe de séjour depuis le 1^{er} octobre 2012, suite à la délibération du Conseil municipal n° 30 du 14/06/2012, complétée par la décision du dirigeant n° 948 du 13/07/2012 et par la délibération du Conseil municipal n° 28 du 09/05/2013.

Cet impôt s'applique sur les nuitées des touristes, pour un maximum de 7 nuits consécutives.

Le tarif de la taxe de séjour pour cet établissement est de _____ euros par personne et par nuitée.

Sont prévues les exonérations suivantes:

- les mineurs de moins de 14 ans;
- les enfants mineurs, à partir du second, séjournant avec leurs parents, exclusivement en ce qui concerne les mois de juin, juillet et août, sous réserve de l'exonération prévue au point précédent;
- les personnes assistant des malades hospitalisés auprès de structures sanitaires du territoire communal, à raison d'un accompagnateur par patient;
- le personnel appartenant aux forces ou corps armés de l'Etat, de la province ou locaux, ainsi qu'au corps national des sapeurs-pompiers et à la protection civile, qui séjourne dans l'exercice de ses fonctions;
- tout chauffeur de car séjournant pour des nécessités de service;
- un accompagnateur touristique exerçant une activité d'assistance à des groupes organisés par des agences de voyage et de tourisme, tous les 24 participants;
- le personnel, employé par la structure d'hébergement, qui exerce son activité de travail auprès de celle-ci;
- les personnes âgées, d'âge non inférieur à 65 ans, faisant partie de groupes organisés par des organismes publics locaux, qui séjournent dans des structures hôtelières de catégorie à 1-2-3 étoiles, à l'exception des mois de juillet et d'août. Pour l'année 2013, cette exonération s'applique à compter du 31 août 2013;
- les personnes présentant un taux d'invalidité de 100%;
- les éventuels accompagnateurs de personnes présentant un taux d'invalidité de 100% et recevant également une allocation d'accompagnement de l'INPS (Institut national de la prévoyance sociale) et de l'INAIL (Institut national d'assurance contre les accidents du travail), à raison d'un accompagnateur par invalide.

Nous informons la clientèle qu'en cas de non-paiement, de paiement partiel ou de retard de paiement de la taxe telle que précisée ci-dessus, la Commune de Rimini fera le nécessaire pour récupérer la taxe non versée, à laquelle s'ajouteront des intérêts et des sanctions, conformément à la réglementation en vigueur.



Ab 1. Oktober 2012 hat die Gemeinde Rimini per Ratsbeschluss Nr. 30 am 14.06.2012, förmlicher Verordnung Nr. 948 am 13.07.2012 und Ratsbeschluss Nr. 28 am 09.05.2013 eine Kurtaxe eingeführt.

Die Kurtaxe wird für Besucher erhoben, die bis maximal 7 Mal hintereinander in der Stadt übernachten.

Die Kurtaxe für diese Einrichtung beträgt _____ Euro pro Person und Übernachtung.

Freigestellt von der Kurtaxe sind:

- Kinder bis zum 14. Lebensjahr;
- minderjährige Kinder ab dem zweiten Kind, bei gemeinsamem Aufenthalt mit den Eltern, beschränkt auf die Monate Juni, Juli und August und unbeschadet der Freistellung laut vorstehendem Punkt;
- Begleitpersonen von Kranken, die in einem der Krankenhäuser innerhalb der Gemeinde stationär behandelt werden;
- Angehörige der Staats-, Provinz-/Landes- oder Ort-Polizei oder Heereskräfte sowie der Staatlichen Feuerwehr und des Zivilschutzdienstes bei Aufenthalt aus dienstlichen Gründen;
- alle Busfahrer bei Aufenthalt aus dienstlichen Gründen;
- ein Reiseleiter pro 24 Teilnehmer mit Betreuungstätigkeit für von Reise- und Tourismusbüros organisierte Gruppen;
- fest angestellte Mitarbeiter des Beherbergungsbetriebs, in dem sie arbeiten;
- Personen über 65 Jahre, die Teilnehmer in durch kommunale Einrichtungen organisierten Gruppen mit Aufenthalt in 1-, 2 und 3-Sterne-Beherbergungsbetrieben sind, ausgenommen in den Monaten Juli und August. Für das Jahr 2013 gilt die Befreiung ab dem 31. August 2013;
- Personen mit einer Invalidität von 100%;
- eventuelle Begleitpersonen für Personen mit einer Invalidität 100%, wenn sie Begleitungsgeld von Inps und Inail erhalten, und zwar jeweils eine Begleitperson pro Vollinvalide.

Die Gäste werden darauf hingewiesen, dass im Falle der nicht, nicht rechtzeitig oder unvollständig erfolgten Zahlung der oben genannten Kurtaxe die Gemeinde Rimini die Eintreibung zuzüglich Zinsen und entsprechender Sanktionen veranlassen wird.



С 1 октября 2012 года Муниципалитет г. Римини ввел «налог на пребывание», в соответствии с постановлением муниципального совета № 30 от 14/06/2012 (и совета № 28 от 09/05/2013), дополненным согласно управленческому решению № 948 от 13/07/2012.

Туристический сбор на ночлег взимается с туристов в рамках 7 ночей подряд. Размер налога в гостинице составляет _____ Евро на человека за одну ночь.

От оплаты сбора освобождаются:

- дети в возрасте до 14 лет;
- несовершеннолетние дети (начиная со второго ребёнка), пребывающие со своими родителями в приёмных структурах в июне, июле и августе месяце, при действительности, тем не менее, освобождения от оплаты согласно предыдущему пункту;
- лица, ухаживающие за стационарными больными, помещёнными в медицинские учреждения на территории муниципалитета, из расчёта одного сопровождающего на пациента;
- служащие военных и силовых государственных, областных и местных структур, а также служащие гарнизонов пожарной охраны и МЧС, пребывающие в приёмной структуре по долгу службы;
- каждый из водителей автобусов, пребывающий в приёмной структуре по долгу службы;
- один сопровождающий группы (на каждые 24 участника), организованной туристическим агентством, оказывающий ассистенцию путешествующим;
- штат наемных работников гостиничной структуры, в которой выполняет трудовую деятельность;
- пожилые люди в возрасте старше 65 лет, путешествующие в группах, организованных государственными учреждениями, и пребывающие в гостиничных структурах категорий 1,2 и 3 звезды, за исключением июля и августа месяца. В 2013 году данное освобождение от оплаты вступает в силу с 31 августа 2013 года;
- инвалиды 1-ой группы (100%);
- сопровождающие людей со 100% инвалидностью (1-я группа) и являющихся получателями социального обеспечения для найма сопровождающих, выплачиваемого Государственным институтом социального обеспечения и Государственным институтом страхования от травматизма на производстве (из расчёта один сопровождающий на одного инвалида);

К сведению гостей: за забытую, запоздалую или частичную оплату приведенного выше сбора, Муниципалитет г. Римини позаботится о взыскании суммы неоплаченного налога в увеличенном размере за счет штрафных санкций и пени, в соответствии с действующими нормами.